

张锡昌 编著



插图珍藏版 (下卷)



山东画报出版社

# 当莎士比亚遭遇吉尔伯特

(珍藏插图本)

下卷

张锡昌 编著



*William Shakespeare*

山东教育出版社

# 说不尽的莎士比亚

张锡昌

距离英国首都伦敦100英里的沃里克郡，流过一条清澈美丽的艾汶河。河畔有一座只有两千多个居民的小镇，名叫斯特拉特福镇。小镇幽静而不起眼，如今她却已闻名世界。因为，这儿曾在四百多年前，诞生过一位世界伟人，他就是至今世界上家喻户晓的伟大的戏剧家和诗人威廉·莎士比亚。

几乎，全世界的每个城镇都演出过莎士比亚的剧目。无论王公贵族，还是平民百姓；无论阅历丰富的长者，还是涉世刚浅的幼者，无不被他那戏剧故事中的人物和情节所打动。

莎士比亚所编写的剧作种类繁多，其中包括喜剧，如《错误的喜剧》、

《驯悍记》、《维洛那二绅士》、《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》、以及《第十二夜》等，而最末四部作品曾被合称为“莎士比亚四大喜剧”；此外，莎士比亚还编写了历史剧，如《亨利四世》、《亨利五世》、《亨利六世》、《理查三世》及《约翰王》等；而被称为“莎士比亚四大悲剧”的《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》及《麦克白》，更可以说是他悲剧



创作中的典范。在他众多的悲剧作品中，当然也少不了经典的爱情悲剧《罗密欧与朱丽叶》。除了戏剧外，莎士比亚也喜欢创作十四行诗，如《维纳斯与阿都尼》及《卢克莉丝受辱记》等。这些作品，不仅为当时的戏剧舞台带来了一片新的景象，还引发了后人对戏剧的兴趣。

每年4月，斯特拉特福镇会显得格外的热闹。一年一度的莎士比亚戏剧节就在这儿举行。因为，4月23日正是莎士比亚诞生和逝世的日子。成千上万来自英国各地和世界各国的戏剧爱好者和旅游者，都会怀着“朝圣”的心情，蜂拥来到这个小镇，瞻仰古迹，参观展览，观看演出，交流经验。

莎士比亚的生平十分简单，而生活却十分曲折。1564年4月23日，他出生在英国中部斯特拉特福镇的一个富裕的市民家庭。父亲约翰·莎士比亚做过手套生意，在莎士比亚出生一周岁时，曾当选为该镇的市政委员会参议员。4岁时，父亲被公众推举为该镇镇长，7岁时，他进了爱德华

六世国王新学校读书。在这所文法学校里，他不仅要学习文法、会话、修辞、逻辑、演讲，还要学习写诗，学习伊索寓言和戏剧。

由于小镇离首都伦敦不太远，不少来自伦敦的著名剧团，如“女王供奉剧团”、“莱斯特伯爵剧团”、“沃里克伯爵剧团”等，经常来到这儿进行巡回演出。按当时规定，来镇上演出的剧团都需要先把剧目演一遍给镇长看，得到镇长许可后，才能正式在镇上向公众演出。就这样，年纪小小的莎士比亚就享受着镇长所拥有的特权。他常常跟着父亲约翰，坐在位置最佳的贵宾席上，津津有味地观看着一个又一个精彩剧目的演出。这种



优越的环境，使莎士比亚从小就受到了得天独厚的戏剧艺术熏陶，也培养了他自小对戏剧的兴趣和爱好。

后来，由于家道中落，莎士比亚曾帮助父亲经商。1587年前后，他只身来到伦敦谋生，从事过马夫或仆役之类在当时被看作“最下等的职业”。之后，又凭着自己的刻苦和天赋，当上了演员和编剧，并随剧团到各地巡回演出，与社会各阶层的生活有着十分广泛的接触和了解。他本人也曾在剧团里扮演过像《哈姆雷特》中鬼魂之类的配角，还担任过导演。但他一生大部分时间是编写和创作剧本。后来，他成了剧团的股东。1596年10月20日，他实现了父亲约翰的终身愿望，晋身为贵族，获得了纹章院院长威廉·戴西克爵士颁发的家徽证书。

1613年左右，他从伦敦回到故乡，开始了《暴风雨》的创作。1616年4月23日，莎士比亚刚好52岁。然而，这位一代文学巨匠却在这一天永远闭上了眼睛，被安葬在圣三一教堂内。

在他死后的1623年，才由戏剧界的朋友搜集了他的遗作，出版了第一本《莎士比亚戏剧集》。

之后的几百年来，他的剧本几乎用全世界的所有文字在每一个国家出版，得到了广泛的流传。

法国作家雨果曾这样评价莎士比亚：“莎士比亚具有悲剧、喜剧、仙境、颂歌、闹剧、神的开怀大笑、恐怖和惊骇，而所有这一切，用一个字概括，那便是‘戏剧’。”“莎士比亚丰富、有力、繁茂，是丰满的乳房、泡沫满溢的缅怀、盛满了的酒桶、充沛的汁液、汹涌的岩浆、成簇的萌芽、





普赐生命的甘露，他的一切都以千计、以百万计，毫不吞吞吐吐，毫不牵强凑合，毫不吝啬，像创造主那样坦然自若而又挥霍无度。”

德国著名文学评论家曾这样描述莎士比亚：他，“高高地坐在一块岩石顶上！他脚下风暴雷雨交加，海在咆哮；但他的头部却被明朗的天光照耀着！岩石宝座的最下面有一大堆人，在喃喃细语。他们在解释他，拯救他，判他的罪名，为他辩护，崇拜他，诬蔑他，翻译他，诽谤他，而他们对他们的话却一点都听不见。”

本书收集了一卷本牛津旧版（1930）*THE GLOBE ILLUSTRATED SHAKESPEARE*中的八百多幅莎士比亚全集（主要是戏剧）的插图，由英国著名铜版画家吉尔伯特（1818—1897）所作。为了帮助读者欣赏莎士比亚的戏剧故事，由笔者缩写了故事梗概，并在每幅插图下面附上了相应的剧本对话（均根据朱生豪先生[1912—1944]的译本）。扉页莎士比亚肖像及故事梗概中的插图，均来自1884年一卷本牛津旧版。目录次序按原版本的次序排列。



# 目 录



说不尽的莎士比亚 张锡昌

亨利六世 / 1

理查三世 / 44

一报还一报 / 60

亨利八世 / 74

辛白林 / 92

暴风雨 / 108

李尔王 / 126

科利奥兰纳斯 / 142

冬天的故事 / 158

特洛伊罗斯与克瑞西达 / 176

哈姆雷特 / 189

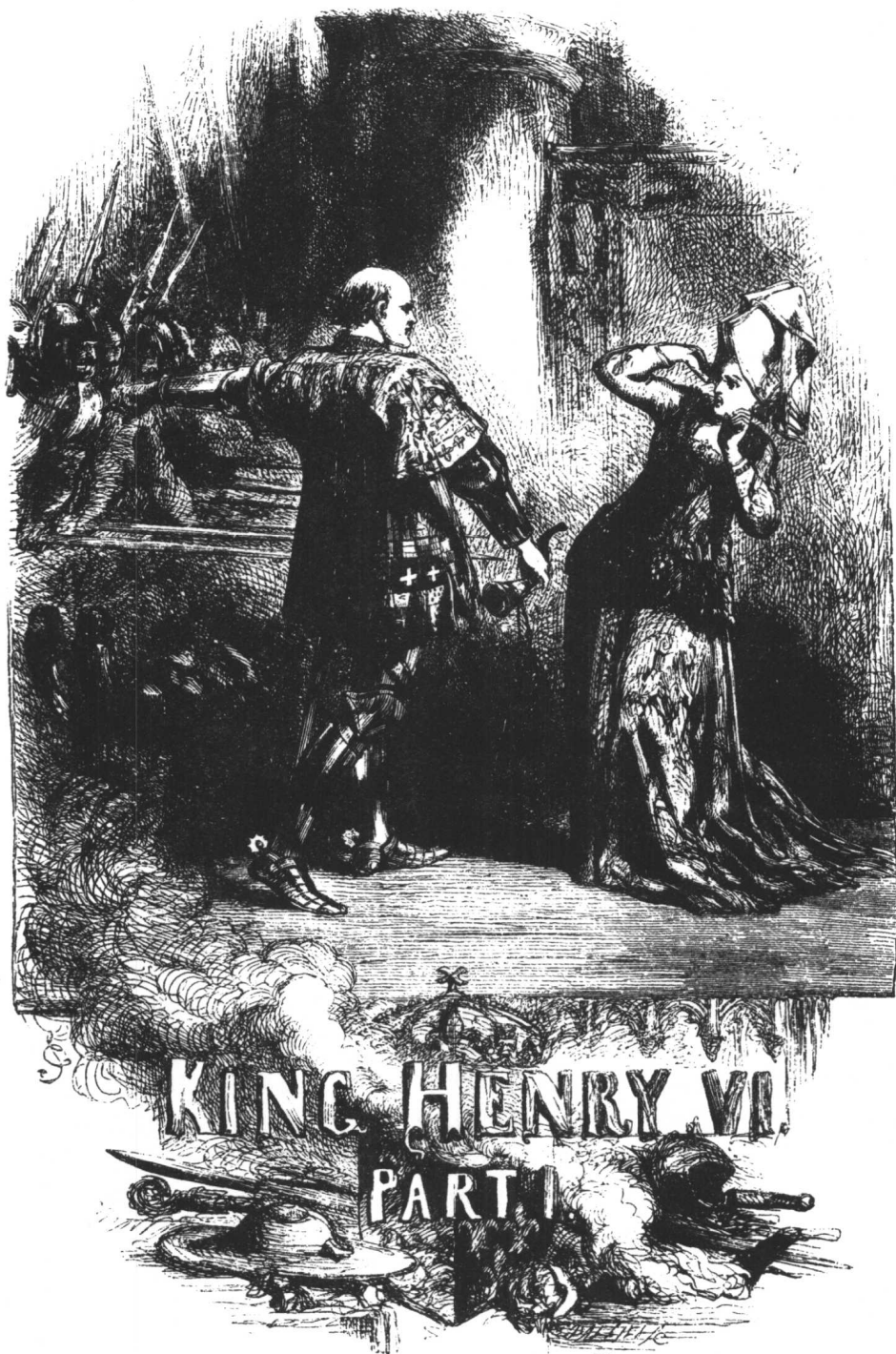
裘力斯·凯撒 / 208

麦克白 / 225

安东尼与克莉奥佩特拉 / 240

泰特斯·安德洛尼克斯 / 255

奥瑟罗 / 268



亨利六世（上）



## 亨利六世



威名显赫的英王亨利五世驾崩。正当护国公葛罗斯特公爵与温彻斯特主教勾心斗角时，坏消息接二连三传来：法兰西全面背叛英国；查理太子登上法国王位；英国名将塔尔博爵爷战败被俘。于是，总管法国事务大臣培福公爵不得不决定亲率大军远征法兰西。

在法兰西战场上，被法军克复不久的奥尔良城受到英军将领萨立斯伯雷的攻击。这时，奥尔良庶子前来禀报太子殿下，他带来了圣女贞德。她面对太子凛然说道：“仁慈的圣母向我显灵，命令我去挽救国家的灾难。”查理太子答应让贞德试试。在奥尔良城前的塔楼上，一位使者赶来报告：“塔尔博大人，法国又增兵了。一个新露面的圣女，辅佐法国太子正率领一支大军来解奥尔良之围了！”奥尔良城前，两军交战，杀声震天。圣女贞德指挥将士杀退英军，将军粮送进了城里。

查理太子、圣女贞德、安佐公爵、阿朗松公爵率兵士登上城头，为法国国旗高高飘扬而欣喜若狂。夜晚，为庆祝胜利而狂欢了一天的法军进入了梦乡。塔尔博和培福公爵率领英军，带着云梯，分几路登城偷袭。法军猝不及防，仓皇应战，但抵挡不住英军进攻而狼狈逃窜。查理太子在梦中被枪炮声惊醒，混在士兵中越城逃到野外。正当法兰西硝烟纷飞之时，英国国内贵族间的斗争、倾轧，正闹得不可开交。在伦敦塔的一间牢房里，奄奄一息的马契伯爵临终前告诉外甥普兰塔琪纳特，自己是英国王位的合法继承人，而今王的祖父亨利四世却是当年的篡位者。无独有偶，亨利六世的叔公温彻斯特主教和叔父葛罗斯特公爵，也尔虞我诈，在国会会场相互谩骂。亨利六世只得进行调解。突然，伦敦市长神色紧张地冲进会场，大叫道：“吾王陛下，可怜可怜伦敦吧！主教和公爵的手下人打开了，好些人死于非命！”

亨利六世面对打进国会会场的亲兵喝令立即住手。看到亨利六世痛不欲生的样子，华列克伯爵出面劝说，葛罗斯特公爵和温彻斯特主教终于虚情假意地握手言和了。趁着亨利六世情绪好转，华列克伯爵递上一道保荐理查·普兰塔琪纳特的奏章，请王上赐阅。“众位贤卿，

我决定让理查恢复世职。”亨利六世宣布。普兰塔琪纳特跪在亨利六世面前立誓说：“只要理查在职一天，决不允许陛下的敌人猖獗！”躲在一旁的萨穆塞特伯爵阴冷地看着眼前发生的一切，怀恨在心。

宫廷内的斗争暂时平息了。亨利六世兴致勃勃准备渡海亲征法兰西，要在那里举行加冕大典。在法兰西战场，法英两军殊死较量。圣女贞德带领士兵们化装成灾民，背着装有玉米的麻袋混进了卢昂城。圣女贞德进城后，在防御最薄弱的一处城门上，高举起一把事先定为暗号的火炬，向潜伏在城外的法军挥舞。随着法军的一路冲杀，英军终于尝到了遭偷袭的滋味。就在塔尔博前往巴黎晋见王上之际，圣女贞德向理查太子献计：“要想削弱塔尔博的势力，必须把勃艮第公爵拉拢过来，那样塔尔博就孤立无援了。”理查太子对此大加赞赏。

隆重的加冕典礼正在举行。这时，勃艮第公爵背叛英军、效忠于他的祖国法国的消息传来，亨利六世和众臣皆感震惊。亨利六世震惊之余，派塔尔博前去讨伐。一波未平一波又起，亨利六世的两位堂兄约克公爵和萨穆塞特伯爵仇恨难解，于大庭广众前闹得要拔剑决斗。年轻的亨利六世只得再行调和。亨利六世宣布：“约克堂兄，我派你继任总管法国事务大臣。萨穆塞特爱卿，派你率领骑兵协助约克步兵共驻法境。”随后，亨利六世带着葛罗斯特公爵等众臣准备取道回国。

英勇骁战的塔尔博将军正率军在波尔多城下向法军挑战。谁知，查理太子已调集多路大军围战而来。塔尔博陷入了重重包围。受塔尔博派遣，路西爵士赶到萨穆塞特军营救援。可萨穆塞特伯爵却说应由约克公爵派兵驰援。约翰面对强敌毫无惧色，他挥舞着宝剑砍下了查理太子的盔缨。而老塔尔博击退了阿朗松公爵和勃艮第公爵的围攻，救出了四面受敌的儿子。殊死的拼杀一场接着一场，老塔尔博终因年老力竭，身负重伤。约翰眼看着父亲伤痕累累，血迹斑斑，目眦欲裂，杀进了法军最密集的人群。约翰献出了年轻的生命，老塔尔博紧紧抱着爱子的遗体，用渐渐冰凉的胸怀伴随儿子步入天国。

将士们在法兰西浴血奋战，而英国宫廷内却密谋着英法媾和。谁也没有想到，温彻斯特已被教皇晋升为红衣主教。亨利六世委派他的这位叔公携带议和条款钦差法国。果然，野心勃勃的温彻斯特红衣主教正阴险地盘算着下一步的计划：他要把这个国家闹得天翻地覆。骁勇的塔尔博将军死后，约克公爵和萨穆塞特伯爵暂时抛却恩怨，共同挫败了法军的进攻。圣女贞德在安及尔斯战斗中被擒。她被判处火刑。面对英国人的辱骂和死的威胁，圣女贞德坚贞不屈，慷慨就义。

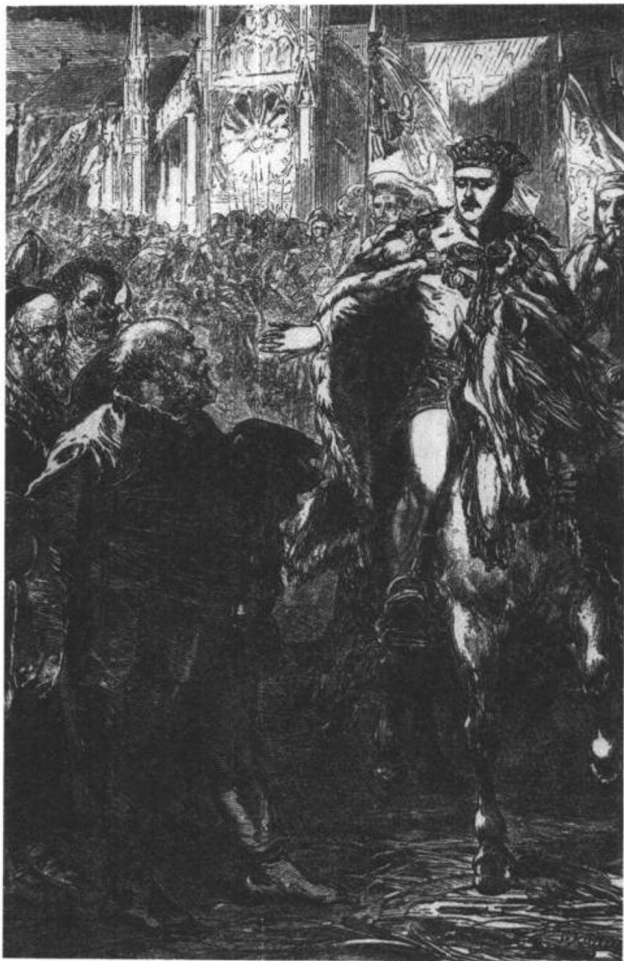
在战场另一处，英军将领萨福克伯爵抓获一位年轻貌美的女俘。名叫玛格莱特，是那卡勒斯国王的女儿。狡诈的萨福克伯爵当然不会放了这位美人儿。他转念一想：嘿，干吗不给王上送去呢！亨利六世还年轻，一听说是位美貌佳人，他耳朵就会软的。萨福克伯爵的如意算盘是，一是玛格莱特立为王后，就能控制住亨利六世，而他既然控制了这位美人，也能控制王上和英国。“如果中我父亲的意，我就满意。”玛格莱特忸怩地说。对此，被战争搅得颠沛流离的那不勒斯国王、安佐公爵瑞尼埃哪有不同意的。面对突如其来的变化，约克公爵愤怒之极，他痛心地预料到，我们在法兰西的领土将要丧失无余了。

正说着，查理太子带着奥尔良庶子、阿朗松公爵、安佐公爵前来谈判。最后，查理太子只得到在现有城市驻防的权利并宣誓永不背叛英王。此刻，萨福克伯爵正在向亨利六世力荐玛格莱特。而这位年轻的王上也被描绘成绝色仙姿的法国美人儿迷惑的心旌摇动。葛罗斯特



公爵提醒道：“陛下，您可是已和另一位高贵的小姐订了婚约。”萨福克伯爵道：“取消那桩婚约，也没什么了不起。”亨利六世经不住萨福克伯爵甜言蜜语的蛊惑和爱情的冲击，不顾众议，听从了安排。

萨福克伯爵迎娶玛格莱特王后回到了英国。她的美丽的外貌和矫饰的辞令令亨利六世目眩魂迷。萨福克伯爵带回了有效期仅18个月的和约，并议定英军撤出安佑及缅因两郡，由王父之后继续统辖；王后来英旅费由英王承付并且不携带陪嫁。对此，亨利六世却满心欢喜，封萨福克为一等公爵，而暂停了约克公爵的总管法国事务大臣的职务。心怀鬼胎的约克公爵则提醒自己耐心等待时机，夺回英国王位和属于自己的法兰西。正当葛罗斯公爵夫人和巫婆、法师装神弄鬼之时，约克公爵和勃金汉公爵带领卫兵闯了进来，把公爵夫人一千人抓起来带走。



正当约克公爵和萨穆塞特伯爵为谁当总管法国事务大臣争得不可开交时，萨福克公爵对亨利六世说：“约克最不适合，因为他说自己是英国王位的合法继承人，而陛下您则是一个篡位者。”短短一语，击中约克公爵，萨穆塞特伯爵则如愿以偿。宫廷的斗争进入了白热化。温彻斯特红衣主教和萨福克公爵极尽诽谤葛罗斯特公爵，玛格莱特王后也大骂葛罗斯特公爵是野心家。亨利六世左右为难。这时，勃金汉公爵赶来报告：“陛下，有一伙奸徒进行危害国家的活动，葛罗斯特公爵夫人是其首领。”葛罗斯特公爵对天表白，发誓忠于王上，并称要把夫人从身边赶走。亨利六世命令要把这件案子彻底查明，以示公道。

尽管野心已经暴露，但约克公爵仍然把萨立斯伯雷伯爵和华列克伯爵父子请到府上，大谈继承权的问题。“我要求王位，就因为我是克伦莱斯公爵的后裔。”约克公爵说，“我保证将华列克抬举到一人之下，万人之上的地位。”华列克伯爵拉着父亲萨立斯伯雷伯爵向约克公爵表示，一定扶持他登上王位。

在法庭上，巫婆和法师分别被处以火刑和绞刑。葛罗斯特公爵夫人被亨利六世恩准免死，

游街三天，押往男子岛囚禁。葛罗斯特公爵满含泪水，无以辩解，欲退朝回府。“等等，葛罗斯特公爵。”亨利六世叫道，“望你交出护国公权杖，本王要亲自处理政务了。你宽心回去吧，我将依旧对你恩眷不衰。”看到葛罗斯特公爵交出了权杖，公爵夫人也充了军，玛格莱特王后心花怒放：“哼，现在亨利才真是王上，我才真是王后了。”

葛罗斯特公爵夫妇正惜别着，王宫传令官奉王上之命赶来宣召公爵前往伯雷出席国会。葛罗斯特虽然意识到这是一个阴谋，但一向愚忠的他也只得别过夫人，拜托押送人多加照顾妻子。葛罗斯特公爵料想的不错，玛格莱特王后正向亨利六世煽风点火呢：“这个人平日甜言蜜语，颇得平民们的欢心，要是他发动叛乱，百姓们准跟他跑。萨克福、勃金汉、约克，你们说呢？”谁知，亨利六世心里明白，说：“公爵品行端方，存心仁厚，绝没有颠覆我的邪恶念头。”这时，从法国逃回的萨穆塞特伯爵带来令满朝震惊的消息：英国在法兰西的一切权益都丧失了。葛罗斯特公爵刚刚赶到，萨福克公爵、约克公爵和红衣主教便凶恶地列数其条条罪状。葛罗斯特公爵奋起反驳。亨利六世明知公爵无罪，却又无以救助。不待说完，葛罗斯特公爵已被押下。亨利六世满含辛酸之泪，悲从中来，他感到自己犹如一头母牛看着小牛被屠夫牵走而无能为力。奸臣当朝，国无宁日。果然，从爱尔兰传来不好的消息，那里的人民造反了。闻此，约克公爵慨然答应带兵前往镇压。这位丢失了总管法国事务大臣职务的公爵，企图藉此重掌兵权，来日从爱尔兰率大军直捣英格兰，问鼎王位。

葛罗斯特终于被害了。一无所知的亨利六世还指望通过审讯洗刷叔父的罪名。当他得知葛罗斯特公爵的噩耗，一下子晕厥过去。这时，华列克伯爵匆匆闯入报告说：“王上，善良的葛罗斯特公爵被萨福克和红衣主教用计杀害，大群的市民冲上了街头要求严惩凶手。”

亨利六世说：“我心中料到，萨福克要弄手腕，一定会把灾祸带给英格兰。我限他三天以内离开，否则处死！”红衣主教也在恐怖而痛楚地死去。被亨利六世勒令三日之内逐出英格兰的萨福克公爵，在欲渡海时，被船民发现并抓获，落了个身首异处的下场。

宫廷里你死我活的斗争似乎暂时停止了，但英格兰大地上正酝酿着一场更大的暴风雨。华约克公爵西征爱尔兰之前，煽动肯特郡的一个名叫杰克·凯德的莽汉，假冒王宫贵族约翰·摩提默名义，择时兴兵作战，届时他自己坐收渔人之利。亨利六世派遣史泰福德爵士兄弟率军前来镇压。然而，在凯德“为自由而战”的煽动下，国王军队不敌叛军，一触即溃，史泰福德兄弟俩相继被杀。凯德带领叛军一路杀来，向伦敦进发。亨利六世则准备亲自与凯德谈判，以免流血的战争让众多的愚民死在刀剑之下。可是，坏消息接踵而至，“叛军已经到达了骚斯华克”，“伦敦桥已被凯德占领”。更令满朝震惊的是，伦敦城内一伙地痞流氓趁火打劫，与叛军里应外合，扬言要洗劫城市和王宫。未过多久，伦敦陷落。伦敦城陷入了血海腥雨之中。

就在叛军肆虐之时，勃金汉公爵等率大军赶到，他大声喊道：“我们是王上派来的钦差。凡是愿意抛弃凯德狂徒、各自回家安分守本的人，皆可赦免！”叛军们犹豫不决。勃金汉公爵接着说：“难道凯德是亨利五世老王的儿子吗？他除了靠抢夺以外，连个家也没有。若是你们真的愿意打仗，就到法国去吧，把英国失去的东西夺回来……”不等勃金汉公爵说完，众人已山呼“我们愿跟从王上！”凯德见大势已去，赶紧就拔腿逃跑。一连五天，他躲在密林里，饥饿难忍。最后，当他跳进一家庄园准备偷窃食物充饥时，被庄园主艾登绅士发现。在格斗中，凯德力不能持，中剑身亡。

约克公爵此番重兵在握，有备而来，就是为了要从软弱的亨利六世头上摘下那顶王冠。

当勃金汉公爵责问他为何没奉王上之命竟带兵迫近宫廷时，约克公爵借口说是要将图谋不轨的萨穆塞特公爵从王上御驾前赶走。勃金汉公爵说，其实王上早已接受了你的要求，萨穆塞特公爵已被关进塔狱。“既如此，我就解散我的军队。”约克公爵随后便与勃金汉公爵一起前往亨利六世的营帐。谁知碰上了并未被关押的萨穆塞特公爵正与王后一起走来。约克公爵终于逮着借口大发其怒：“骗人的国王，你的头不配戴上王冠，我的手才是操持皇杖的手！”形势陡转直下，约克公爵两个儿子爱德华和理查带兵与王党克列福父子的军队发生对峙。

这时，亨利六世率众而来，气愤地谴责约克公爵忘恩负义，背叛君王。约克公爵则傲慢地吩咐手下人说：“去叫萨立斯伯爵和瓦列克到我身边来。”“殿下，凭我的良心，我认为这位威望无比的约克公爵，才是英国王位的合法继承人。”萨立斯伯爵并不买账。君臣和解断断无望了。亨利六世传令勃金汉公爵准备迎敌。约克公爵亦准备破釜沉舟，叫嚷道：“我决心拚着死亡，夺取高位！”内战再次爆发。在两军交战中，克列福勋爵不敌约克公爵，惨死剑下。约克公爵之子理查也斩杀了萨穆塞特公爵。亨利六世和玛格丽特王后率众朝臣仓皇退却。进军的号令又吹响了，约克公爵率领着爱尔兰大军向伦敦杀奔而去。

为了防止国王抢先下达讨逆诏书，约克公爵另率一军攻进了国会会场。约克公爵洋洋得意地坐上了亨利六世的御座。瓦列克伯爵气势汹汹地叫嚷：“胆小的亨利，他那畏首畏尾的样子早成了人们的笑柄，他若不退位让国，我就血洗了这次国会。”“逆贼，你有什么理由继承王位？你父亲和你都只不过是约克公爵，而我乃是英名盖世的亨利五世之子。”亨利六世同约克公爵辩理。“可是你祖父亨利四世起兵作乱，逼迫当年的理查王做了所谓的禅让……”没等约克公爵讲完，瓦列克公爵插道：“如果理查王自愿让位，那也该由他自己的嫡嗣继承。”这时，大厅里的众臣也纷纷交头接耳，议论起来。

亨利六世只求保住眼前：“瓦列克爵爷，容许我再说一句，我这国王只想当我死为止，我死后一定让位于约克公爵。”约克公爵当即允诺在亨利六世活着的时候，一定让他稳坐王位安享太平。亨利六世眼看众叛亲离，只能含悲忍泪。玛格丽特王后面带怒忿斥责亨利六世说：“你这个无情无义的父亲，断送了亲生独子的继承权。”目的初遂的约克公爵摄行国家政务，大权独揽。玛格丽特王后不甘心王权旁落，决意联络北方的贵族诸侯，从约克家族手中夺回权力。

亨利六世的太平日子焉能长久。约克公爵之子爱德华和理查惟恐国王反扑，催促父亲背弃誓言早图大事。未等约克公爵安排妥当，王后带着两万人马已兵临城下。约克公爵拚尽全力，难抵王后军队一波接一波的围攻，精疲力尽之机，被诺森伯兰伯爵和克列福勋爵擒获。玛格丽特王后下令说：“砍下他的脑袋，悬挂到城门上，让他更方便地俯视自己的封邑约克郡吧。”爱德华和理查兄弟得知父亲约克公爵被杀的消息，发誓要为父报仇。亨利六世趁乱被王后军队接走。

瓦列克伯爵老奸巨滑地对爱德华说：“国王曾立誓将王位禅让你家，而现在王后一帮人却进军伦敦，企图撕毁誓言。你应该立即继承约克公爵的爵位，并沿途号称爱德华王。”他鼓动爱德华立刻率军攻打王后军队。没等他们行动，王后率领着一支强大的军队已向这里进发。在约克城堡前，玛格丽特王后得意地对亨利六世说：“主公，欢迎您光临这座雄壮的约克城。那罪魁祸首曾想戴上您的王冠，现在他的首级正高悬在城头呢。”玛格丽特王后也敦促亨利六世面对大敌当前的危局，要振作精神。亨利六世的儿子威尔士亲王年少气盛，拔出佩剑说：

“仁慈的父王，我将以王位继承人的身分，不惜赴汤蹈火，夺回王位。”

约克公爵以华列克伯爵为后盾，带领三万人马杀奔前来。一路上，他们攻城掠地，都号称约克公爵正式继位为爱德华王，使得不少民众纷纷归顺。在约克郡战场上，两军相遇，杀得极为惨烈。终于，王后军队挡不住华列克伯爵带领的军队的疯狂进攻，向柏利克方向退却。爱德华王成了胜利者。他封二弟理查为葛罗斯特公爵，三弟乔治为克莱伦斯公爵，并派华列克伯爵赶赴法国，商议娶法国路易王的妹妹波那郡主为英国王后，以结英法友邦，依靠法国的力量瓦解亨利皇党，防止死灰复燃。战败后的玛格莱特王后和儿子威尔士亲王为了东山再起，也渡海赴法国，企图求得法王路易的支持，借军复辟亨利六世的王权。逃亡到苏格兰的亨利六世，怀念故国，孤身一人回到英格兰，不料在英国北部被忠于爱德华王的两个护林人识破而遭拘禁。

在伦敦，王宫已换了主人，约克公爵成为英国的主宰，称爱德华四世。他不顾已派华列克伯爵赴法求娶路易王之妹的现实，迎娶了有三个儿子的寡妇葛雷夫人，封为伊丽莎白王后。爱德华四世的荒淫和不义，激起了王弟葛罗斯特公爵对王冠的热望。在法国，玛格莱特王后屈尊含辱地来到路易王宫中，恳求说：“尊贵的王爷，我丈夫亨利已从国王变为流亡者，而野心勃勃的约克公爵爱德华却篡夺了王位。”她指望路易王予以援助。路易王应付说得考虑考

虑。这时，华列克公爵也来到宫中，请求把令妹波那郡主许配给英王结为正式夫妇。这时，一位使者向华列克递上一封信。

华列克阅信时面色顿变，原来信函上写着爱德华四世已同葛雷夫人成婚。路易王听说此事，大发雷霆。华列克伯爵转身对玛格莱特王后说：“尊贵的王后，从今以后，我一定做您的忠臣，扶持亨利王上恢复江山。”玛格莱特王后欣然答应捐弃前嫌。华列克伯爵为了进一步表示自己的忠贞不渝，提议说：“如果我们的王后和威尔士亲王同意的话，我愿将小女许配给亲王为妃。”玛格莱特王后求之不得，催促亲王与伯爵握手为信。路易王深感受了英王的戏弄，怒气冲冲地命令波旁海军上将赶快组织军舰把陆军渡送过海，帮助玛格莱特王后打垮爱德华四世，以泄心头之忿。

爱德华四世对自己戏弄法王路易和华列克伯爵之事，毫不在乎，“我是君王，爱怎么样就怎么样。”葛罗斯特



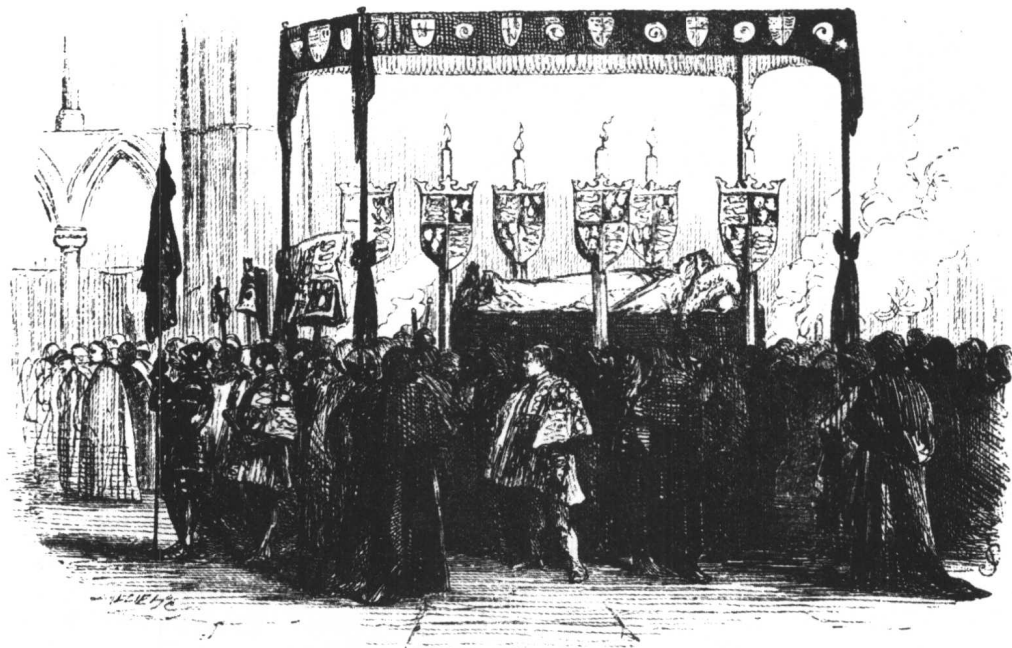


公爵和克莱伦斯公爵则提醒狂妄的皇兄设法应付这结下的怨仇。果不其然，从法国回来的信使带来了坏消息：华列克伯爵已带人马充作先锋要摘下他送给爱德华四世的王冠，玛格莱特王后随大军也将登陆，他们已经缔结了同盟。华列克伯爵率领法国军队一路疾行，沿途平民成群结队地归顺。这时，探子报来：爱德华四世的军队驻在华列克郡城堡，而他自己只带少数卫队在一处宿营，看来并不知道我军迫近。华列克伯爵立即决定，趁黑夜掩护，悄悄出兵，捉拿爱德华四世。爱德华四世在睡梦中惊醒，未及换下睡袍就被活捉。华列克伯爵摘下爱德华四世的王冠，自己则带人去伦敦解救亨利六世。爱德华四世命不该绝。他趁约克大主教对他看守不严的机会，由葛罗斯特公爵准备好马匹，将他接走送往弗兰德斯暂避风头。

亨利六世也为获得解救而侥幸。他对华列克伯爵说：“为了扭转我的厄运，我打算只挂一个国王的虚名，国家政务由你来管理。”华列克伯爵建议已成了他女婿的克莱伦斯公爵共同管理政务。逃脱后的爱德华四世，从法国勃艮第搬来救兵后，从雷文斯泊港口登陆回到封地约克城。爱德华四世重新复辟登基。爱德华四世的复辟，引得拥护亨利六世的王党们再兴讨伐。这时，城外传来阵阵军号鼓声。华列克伯爵以为女婿克莱伦斯公爵到了，谁知却是惯于奇袭的爱德华四世率兵逼近。爱德华四世向城内喊道：“华列克，你的王上已被关进了监牢，你赶紧投降吧！”华列克在城头回答决不随风转舵。

伦敦成了一座空城，爱德华四世趁虚而入，围攻王宫，再度抓获亨利六世，押往伦敦塔狱拘禁。葛罗斯特公爵提议说：“趁华列克伯爵军队未齐，我们应当昼夜兼程，定叫那叛贼一起就擒。”正当爱德华四世准备攻进之时，牛津伯爵、萨穆塞特公爵、蒙太古勋爵相继带兵赶到，声称拥护亨利六世。“瞧，激于正义，宁愿牺牲兄弟情分的克莱伦斯公爵率领军队也来啦！”华列克伯爵兴奋地喊道。华列克伯爵高兴得太早，克莱伦斯公爵此刻翻了脸，临阵倒戈，战局向着爱德华四世扭转。两军激战中，华列克伯爵和蒙太古勋爵兄弟双双阵亡。牛津伯爵、萨穆塞特公爵抬着华列克伯爵满是创伤的遗体，突出重围，向玛格莱特王后的大军靠拢。玛格莱特王后从法国借兵三万，已登陆回到英国。敌人迫近了，玛格莱特王后鼓动将士们勇敢战斗。厮杀声、呐喊声渐渐弱了，收军号响了起来。玛格莱特王后、牛津伯爵、萨穆塞特公爵被俘。亨利六世的独生子威尔士亲王也未能脱逃。监牢里，亨利六世手持书本正低头阅读，葛罗斯特公爵悄悄走了进来：“王爷，您好。还这么用功呀？”“你是……”未等亨利六世说完，葛罗斯特已将利剑刺进了他的胸膛。“嘿嘿，这是上天授与我的任务。”

爱德华四世铲除了亨利六世及其党羽，稳稳坐上了国王宝座，其间，三个萨穆塞特公爵、克列福伯爵父子、诺森伯兰伯爵父子，还有华列克和蒙太古兄弟，被相继清除。爱德华四世得意地抱着他与伊丽莎白王后的嗣子奈德说：“夺天下是为了让你坐享其成。”“玛格莱特怎么发落？”克莱伦斯公爵问，“准予她父亲瑞尼埃把西西里和耶路撒冷两处国土典给法国国王筹到赎金换回女儿的请求。把她逐出英国送回法国。”爱德华四世令罢，又吩咐道：“把鼓乐打起来！让我们永享太平。”



### 第一幕

#### 第一场：威司敏斯特寺院

内奏丧礼哀乐。英王亨利五世葬仪队上场，送葬者培福、葛罗斯特、爱克塞特、华列克、温彻斯特、司礼官等同上。

培福：让天空张起黑幕，叫白天让位给黑夜！



#### 第三场：伦敦。伦敦塔前

葛罗斯特：光脑袋的和尚，是你命令他们把我关在门外的吗？

温彻斯特：是我。你哪里是我们朝廷里的护国公？倒不如说你是一个揽权僭位的窃国公。





第二幕

第一场：法国。奥尔良城前

法军军曹及两哨兵同至城门口。

军曹：弟兄们，站好岗位，小心提防着。



普兰塔琪纳特：我凭我的灵魂起誓，我要和我的同道们永远佩戴这无色的、含怒的玫瑰，作为我的血海深仇的标记。